

1. Вот имена сынов Израилевых, которые вошли в Египет с Иаковом, вошли каждый с домом своим:

УПО: А оце ймення Ізраїлевих синів, що прийшли з Яковом до Єгипту. Кожен із домом своїм прибули:

KJV: Now these are the names of the children of Israel, which came into Egypt; every man and his household came with Jacob.

2. Рувим, Симеон, Левий и Иуда,

УПО: Рувим, Симеон, Левій і Юда,

KJV: Reuben, Simeon, Levi, and Judah,

3. Иссахар, Завулон и Вениамин,

УПО: Іссахар, Завулон і Веніямин,

KJV: Issachar, Zebulun, and Benjamin,

4. Дан и Неффалим, Гад и Асир.

УПО: Дан і Нефталім, Гад і Асир.

KJV: Dan, and Naphtali, Gad, and Asher.

5. Всех же душ, происшедших от чресл Иакова, было семьдесят, а Иосиф был [уже] в Египте.

УПО: І було всіх душ, що вийшли з стегна Якового, сімдесят душ. А Йосип був ув Єгипті.

KJV: And all the souls that came out of the loins of Jacob were seventy souls: for Joseph was in Egypt already.

6. И умер Иосиф и все братья его и весь род их;

УПО: І вмер Йосип і всі браття його, та ввесь той рід.

KJV: And Joseph died, and all his brethren, and all that generation.

7. а сыны Израилевы расплодись и размножились, и возросли и усилились чрезвычайно, и наполнилась ими земля та.

УПО: А Ізраїлеві сини плодилися сильно, і розмножувалися, та й стали вони надзвичайно

сильні. І наповнився ними той край.

KJV: And the children of Israel were fruitful, and increased abundantly, and multiplied, and waxed exceeding mighty; and the land was filled with them.

8. И восстал в Египте новый царь, который не знал Иосифа,

УПО: І став над Єгиптом новий цар, що не знав Йосипа.

KJV: Now there arose up a new king over Egypt, which knew not Joseph.

9. и сказал народу своему: вот, народ сынов Израилевых многочислен и сильнее нас;

УПО: І сказав він до народу свого: Ось народ Ізраїлевих синів численніший і сильніший від нас!

KJV: And he said unto his people, Behold, the people of the children of Israel are more and mightier than we:

10. перехитрим же его, чтобы он не размножался; иначе, когда случится война, соединится и он с нашими неприятелями, и вооружится против нас, и выйдет из земли [нашей].

УПО: Станьмо ж мудріші за нього, щоб він не множився! Бо буде, коли нам трапиться війна, то прилучиться й він до ворогів наших, і буде воювати проти нас, і вийде з цього краю.

KJV: Come on, let us deal wisely with them; lest they multiply, and it come to pass, that, when there falleth out any war, they join also unto our enemies, and fight against us, and so get them up out of the land.

11. И поставили над ним начальников работ, чтобы изнуряли его тяжкими работами. И он построил фараону Пифом и Раамсес, города для запасов.

УПО: І настановили над ним начальників податків, щоб його гнобити своїми тягарями. І він будував міста на запаси фараонові: Пітом і Рамесес.

KJV: Therefore they did set over them taskmasters to afflict them with their burdens. And they built for Pharaoh treasure cities, Pithom and Raamses.

12. Но чем более изнуряли его, тем более он умножался и тем более возрастал, так что опасались сынов Израилевых.

УПО: Але що більше його гнобили, то більше він множився та більше ширився. І жахалися єгиптяни через Ізраїлевих синів.

KJV: But the more they afflicted them, the more they multiplied and grew. And they were

grieved because of the children of Israel.

13. И потому Египтяне с жестокостью принуждали сынов Израилевых к работам

УПО: І Єгипет змушував синів Ізраїля тяжко працювати.

KJV: And the Egyptians made the children of Israel to serve with rigor:

14. и делали жизнь их горькою от тяжелой работы над глиною и кирпичами и от всякой работы полевой, от всякой работы, к которой принуждали их с жестокостью.

УПО: І вони огірчували їхнє життя тяжкою працею коло глини та коло цегли, і коло всякої праці на полі, кожну їхню працю, яку змушували тяжко робити.

KJV: And they made their lives bitter with hard bondage, in mortar, and in brick, and in all manner of service in the field: all their service, wherein they made them serve, was with rigor.

15. Царь Египетский повелел повивальным бабкам Евреянок, из коих одной имя Шифра, а другой Фуа,

УПО: І звелів був єгипетський цар єврейським бабам-сповитухам, що одній ім'я Шіфра, а ім'я другій Пуа,

KJV: And the king of Egypt spake to the Hebrew midwives, of which the name of the one was Shiphrah, and the name of the other Puah:

16. и сказал: когда вы будете повивать у Евреянок, то наблюдайте при родах: если будет сын, то умерщвляйте его, а если дочь, то пусть живет.

УПО: і говорив: Як будете бабувати єврейок, то дивіться на порід: коли буде син, то вбийте його, а коли це дочка, то нехай живе.

KJV: And he said, When ye do the office of a midwife to the Hebrew women, and see them upon the stools; if it be a son, then ye shall kill him: but if it be a daughter, then she shall live.

17. Но повивальные бабки боялись Бога и не делали так, как говорил им царь Египетский, и оставляли детей в живых.

УПО: Але баби-сповитухи боялися Бога, і не робили того, як казав їм єгипетський цар. І вони лишали хлопчиків при житті.

KJV: But the midwives feared God, and did not as the king of Egypt commanded them, but saved the men children alive.

18. Царь Египетский призвал повивальных бабок и сказал им: для чего вы делаете такое дело, что оставляете детей в живых?

УПО: І покликав єгипетський цар баб-сповитух, та й сказав їм: Нащо ви робите цю річ, та лишаєте дітей при житті?

KJV: And the king of Egypt called for the midwives, and said unto them, Why have ye done this thing, and have saved the men children alive?

19. Повивальные бабки сказали фараону: Еврейские женщины не так, как Египетские; они здоровы, ибо прежде нежели придет к ним повивальная бабка, они уже рожают.

УПО: І сказали баби-сповитухи до фараона: Бо єврейки не такі, як єгипетські жінки, бо вони самі баби-сповитухи: поки прийде до них баба-сповитуха, то вони вже й народять.

KJV: And the midwives said unto Pharaoh, Because the Hebrew women are not as the Egyptian women; for they are lively, and are delivered ere the midwives come in unto them.

20. За сие Бог делал добро повивальным бабкам, а народ умножался и весьма усиливался.

УПО: І Бог чинив добро бабам-сповитухам, а народ розмножувався, і сильно міцнів.

KJV: Therefore God dealt well with the midwives: and the people multiplied, and waxed very mighty.

21. И так как повивальные бабки боялись Бога, то Он устраивал дома их.

УПО: І сталося, тому, що ті баби-сповитухи боялися Бога, то Він будував їм дома.

KJV: And it came to pass, because the midwives feared God, that he made them houses.

22. Тогда фараон всему народу своему повелел, говоря: всякого новорожденного [у Евреев] сына бросайте в реку, а всякую дочь оставляйте в живых.

УПО: І наказав фараон усьому народові своєму, говорячи: Кожного народженого єврейського сина кидайте його до Річки, а кожну дочку зоставляйте при житті!

KJV: And Pharaoh charged all his people, saying, Every son that is born ye shall cast into the river, and every daughter ye shall save alive.